

## EN TORNO A DOS PALABRAS SALMANTINAS: *BICA, ANTRUEJO*

### I. *BICA*

En su valioso *Estudio sobre el habla de la Ribera* (Salamanca, 1947), A. LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA cita (pág. 234), además del sustantivo *biquera* 'orificio por donde sale el agua en fuentes, caños, manantiales, etc.' (pág. 230), el verbo *embicarse* 'inmovilizarse al tropezar con otra materia', y lo considera, con razón, como portuguesismo<sup>1</sup>. Consta que el vocablo *bico, bica*, de donde proviene el verbo citado, en ninguna parte de la Península es tan frecuente como en el extremo Oeste (Portugal-Galicia)<sup>2</sup>.

Principales acepciones:

En la Ribera del Duero, LAMANO registra los matices siguientes: *bica* 'piguera, espita por donde sale el líquido de un recipiente', 'caño, canal de salida de agua' = port. *bica* 'tubo, pequeno canal, meia cana ou telha, por onde corre água, caindo della de certa altura'; en S. Miguel, 'peça de azenha, em forma de calha, por onde sae gradualmente o milho'<sup>3</sup>; igualmente en el lagar de vino, 'calha por onde sai o vinho'<sup>4</sup>, como en la misma Península<sup>5</sup>; *biqueira* 'canoira do moinho' Fafe<sup>6</sup>; gall. *bica* 'tubo largo y estrecho por donde sale el

<sup>1</sup> Sobre los portuguesismos de la Ribera del Duero cf. también nuestra reseña del libro mencionado en *NRFH*, V, 1951, pág. 438, donde ya nos referíamos al artículo presente.

<sup>2</sup> A los vocablos registrados por FIGUEIREDO agregamos: *bicanho* 'o contrário de bello, isto é, como o maxilar superior saliente, ou a sobressair do inferior' Alentejo (J. A. CAPELA E SILVA, *A linguagem rústica no concelho de Elvas*, Lisboa, 1947); *bicudo* 'focinho em ponta' (L. DA SILVA RIBEIRO, "O pastoreio na Ilha Terceira", en *Bol. do Inst. Histórico da Ilha Terceira*, núm. 1); *bical* 'que tem bico' > 'pessoa difícil de contentar' Alentejo (*RLu*, XXXI, 1933, pág. 102); *bicudo* 'difícil (tempos bicudos, negócio bicudo)' (GONÇALVES VIANA, *Apostilas*, I, pág. 146).—Desconozco lo que F. SANTOS SERRA FRAZÃO dice sobre nuestra palabra en *Por*, XV, 1942, pág. 158.

<sup>3</sup> CARREIRO DA COSTA, *Terminologia agrícola micaelense*, Ponta Delgada, 1949, s. v.

<sup>4</sup> CARREIRO DA COSTA, "O lagar micaelense", en *Comissão Reguladora dos Cereais do Arquipélago das Açores*, núm. 10, pág. 100.

<sup>5</sup> J. DE CASTRO, *Estudos etnográficos*, Aveiro, 1944, vol. III, pág. 137.

<sup>6</sup> M. PALMIRA DA SILVA PEREIRA, "Fafe", en *RPF*, IV, 1951, pág. 101.

agua de las fuentes y el vino del lagar', al lado de *picho* (CARRÉ ALVARELLOS)<sup>7</sup>;

'pico de las aves': *bico*, común en Portugal<sup>8</sup>; *bicada* 'lo que lleva el pájaro en el pico para dar de comer a sus pollos' en portugués, gallego y asturiano occidental (FIGUEIREDO; CARRÉ ALVARELLOS; ACEVEDO); port. y gall. *bicar* 'picotear'; Barros. *biqueiro* 'que come mal ou pouco' (*RLu*, XX, 1917, pág. 144). Es notable que *bico* 'pico de ave' aparezca también en judeoespañol<sup>9</sup>;

minh. *bica* 'hoja seca del pino', en la Serra da Estrêla *estopa dos bicos* 'estopa del lino', como también en el Norte de Portugal *bica* 'estôpa, a melhor, a que se costuma deixar com um *bico* ou ponta aguda'<sup>10</sup>.

#### Denominaciones de objetos puntiagudos:

açor. *bico* = *ferrão* 'punta de la peonza' Ilha Terceira (*RLu*, XXXVI, 1938, pág. 177); salmant. *bico* 'orinal, vaso de noche' (LAMANO), frente a *bica* 'espita por donde sale el líquido de un recipiente' (ID.);

'proa del buque': *bico* 'extremidade da quilha que sobreleva a proa e onde amarram os cabos de fundear' Vila do Conde, Póvoa de Varzim (al lado de *capelo*), Finisterre<sup>11</sup>; *bica* 'peça recurvada do barco moliceiro'; cf. también *bico de papagaio* 'extremidade dos braços da âncora'; 'unha ou pestana de âncora'<sup>12</sup>;

'estilete, etc.': *bicos* = *furão* 'pequeno estilete de ferro, aguçado em uma das pontas, com que se abre as camisas do milho nas descamisadas' Alcobaça<sup>13</sup>; *bico do arado* 'ferro do arado = reja' Fafe (*RPF*, IV, 1951, pág. 71); cf. *infra*, *embicar*;

salmant. *bical* 'picudo; dicese de las cerezas garrafales, por terminar en pico o en punta' = port. *bical* 'que tem pico; diz-se

<sup>7</sup> Parece representar una adaptación al tipo *bica-biqueira* el vocablo barrosano *biqueiro* 'abertura numa parede fechada por taboas', originariamente *boqueiro* 'passagem para o gado, feita num muro; vide *biqueiro*' en el mismo dialecto (*RLu*, XX, 1917, pág. 144); FIGUEIREDO no registra *biqueiro* en el sentido mencionado.

<sup>8</sup> Cf. D. MAÇÃS, *Os nomes dos animais em português*, Lisboa, 1951, *passim*. También *cala o bico* 'cállate', etc.

<sup>9</sup> Véase M. L. WAGNER, *RFE*, XXXIV, 1950, pág. 35, donde se agrega este término a los elementos occidentales tratados ya por el mismo autor en sus *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, págs. 149 y sigs.

<sup>10</sup> C. BASTO, *RLu*, XIX, 1916, pág. 260; MESSERSCHMIDT, *VKR*, IV, 1931, pág. 288; A. GOMES PEREIRA, *Trad. pop., linguagem e toponymia de Barcellos*, Espozende, 1916, pág. 205.

<sup>11</sup> *RPF*, II, 1947, pág. 132; A. SANTOS GRAÇA, *O póveiro*, Póvoa de Varzim, 1932, pág. 220; W. SCHROEDER, *VKR*, X, 1937, pág. 189.

<sup>12</sup> J. DE CASTRO, *Aveirô*, vol. I, 1943, pág. 12; A. MARQUES ESPARTEIRO, *Dicionário ilustrado de marinharia*, Lisboa, 1936.

<sup>13</sup> TAVARES DA SILVA, *Esbôço dum vocabulário agrícola regional*, Lisboa, 1944. Cf. también LEITE DE VASCONCELLOS, *História do Museu Etnológico Português*,

de uma espécie de cereja vermelha, com uma pequena saliência em bico' (FIGUEIREDO), *bical*, *bicuda* 'variedade de azeitona'<sup>14</sup>, etc.

Derivados verbales:

salmant. *embicar* 'aguzar en la fragua la reja del arado', 'embotarse la reja del arado al tropezar con la guija del subsuelo', *embicadero* 'tierra guijarreña, en donde con facilidad se *embica* el arado', frente a salmant. *empicar* 'aguzar la reja del arado' (LAMANO), leon. *empicar* 'empinar (empica el carru)' Babia-Laciana (GUZMÁN ÁLVAREZ); cf. port. *bico* 'reja del arado' (véase *supra*); *embicar* 'tornar bicudo', 'esbarrar, fazer reparo, encalhar, etc.' (FIGUEIREDO), gall. *embicar* 'aguzar', 'tropezar, embocar, entrar por alguna parte estrecha' (CARRÉ ALVARELLOS).

Fuera de la Ribera del Duero, *bico* y sus derivados parecen escasear en los dialectos españoles occidentales. Hemos recogido tan sólo:

*bico* 'beso' en asturiano occidental (ACEVEDO), en contacto directo con Galicia (VALLADARES), el Bierzo (FERNÁNDEZ Y MORALES), Tras-os-Montes (*RLu*, XV, 1912, pág. 72) y Minho (GONÇALVES VIANA, *Apostilas*, I, pág. 146);

*bicar* 'escudriñar, meterse uno en todas partes' en el Noroeste de la prov. de León (GUZMÁN ÁLVAREZ), con sentido figurado; se ha conservado el sentido original en port. *esbicar* 'esfarrapar' (cf. *bico* 'estilete usado para descamisar el maíz', tratado *supra*). No estamos seguros de si pertenece a este mismo grupo *escarabicar*, usado en Cabranes con el significado de 'hurgar; limpiar con un *escarabicu* una cavidad' (CANELLADA), 'escarbar' (BRAULIO VIGÓN); "el que limpia un oído con instrumento, *escarabica*; el que limpia una muela con mondadientes" (RATO Y HÉVIA); también en asturiano central; sustantivo *escarabicu* 'palito o punta con la que se *escarabica*'; 'persona que revuelve mucho, que no se puede estar quieta' Cabranes (CANELLADA);

*bica* 'bollo, forma de pan' Sanabria, al lado de *sacabicas* 'vara que sirve para sacar el pan del horno', = gall. *bica* 'torta de harina cocida en el horno', en Tras-os-Montes 'bôlo espalucado que se coze com a fornada' (también *bica de manteiga* 'pequena porção de manteiga que se oferece ou vende'), en la Beira 'bôlo muito espalmado e comprido, de farinha de trigo com azeite'<sup>15</sup>; según FIGUEIREDO, *bica de manteiga* = 'pequeno bôlo oblongo e estreito, que era a forma com que se vendia a manteiga';

*biqueira* 'puntera del calzado' en Bierzo y Galicia, y con acepciones parecidas en Portugal<sup>16</sup>;

Lisboa, 1915, pág. 226, y representaciones del instrumento en *Terra Portuguesa*, 1917, pág. 106 (Alcobaça) y *Portugalia*, II, pág. 646.

<sup>14</sup> C. A. PIRES DE LIMA, *Estudos etnográficos, filológicos e históricos*, VI, pág. 212.

<sup>15</sup> *Gegenstandskultur Sanabrias*, págs. 143, 147, 148; *RLu*, XX, 1917, pág. 144; J. LOPES DIAS, *Etnografia da Beira*, vol. VII, Lisboa, 1948, pág. 187.

<sup>16</sup> *Gegenstandskultur Sanabrias*, pág. 278; VALLADARES, s. v. *viqueira*; FIGUEIRE-

en cuanto al castellano, sólo tenemos noticias de *bico* 'ciertas puntillas de oro que antiguamente se usaban poner en unos birretes... quasi *picos*, del nombre italiano *becco*, que vale *pico*, y de allí *bico* y *bicos*, que tienen forma de picos de pájaros' (COVARRUBIAS); en efecto, parece que ese término de la indumentaria es de procedencia extranjera, probablemente gallego-portuguesa.

Sea como fuere, consta que la familia *bico* en ninguna parte de la Península está tan arraigada como en Portugal y Galicia, con estribaciones hacia las zonas colindantes del interior (Ribera del Duero, zona gallega de Sanabria, esporádicamente en el interior de esta región, Bierzo, extremo Noroeste de la prov. de León y el bable occidental). En vista de tales hechos, parece lógico considerar también como de procedencia occidental el verbo *embicar* 'poner proa derechamente a tierra la nave, y aun encallar por tal motivo', usado no sólo en Portugal y en el Brasil (*fazer embicadura o navio*), sino también en la Argentina, México y Chile (SANTAMARÍA). Trátase, pues, de una irradiación lusa propagada por los marinos y comparable a la de tantas otras palabras registradas por COROMINAS<sup>17</sup>. A esas expresiones marineras podríamos agregar, además, el verbo *abicar*, común entre los marinos portugueses y brasileños (= 'deitar ferro, ancorar')<sup>18</sup>, y que ha dado, en su expansión a través del Océano, hermosas metáforas a los habitantes de las islas adyacentes: 'precipitar-se, atirar-se'<sup>19</sup> en la isla de Madeira, y 'morir, perecer (Frasquito está mal, *abica*)' = 'no tiene escapatoria; es hombre al agua' en las Canarias<sup>20</sup>.

Denuncian el mismo origen gallego-portugués el sustantivo *bico* con que en Canarias se designa el saliente practicado en el borde del jarro para facilitar la salida del líquido (MILLARES, *Léxico de Gran Canaria*) = port. *bico* 'ponta, extremidade', y en especial gall. *viqueira* 'pico de la jarra' (VALLADARES)<sup>21</sup>, así como el verbo *embicar*, que en el Brasil significa 'beber, virar, esvasiar (embicar um copo

DO; MESSERSCHMIDT, *VKR*, IV, 1931, pág. 301; F. KRÜGER, *El léxico rural del Noroeste ibérico*, pág. 123.

<sup>17</sup> Cf. los estudios de J. COROMINAS en *RFH*, VI, 1944, págs. 1-15, y especialmente las instructivas páginas sobre occidentalismos americanos, en el mismo volumen, págs. 139 y sigs.; J. PÉREZ VIDAL, "Influencias marineras en el español de Canarias", *RDTP*, VIII, 1952, págs. 3-25; B. E. VIDAL DE BATTINI, "Voces marinas en el habla de San Luis", *Fil*, I, 1949, págs. 105-150.

<sup>18</sup> He aquí la definición exacta de A. MARQUES ESPARTEIRO, *Dicionário ilustrado de marinharia: abicar* 'encalhar a embarcação com preceito, na praia, quer de proa, quer de pôpa', 'ancorar'.

<sup>19</sup> Cf. también las observaciones de OLIVEIRA MONTEIRO sobre *abicar* en Porto Santo, *RPF*, III, 1949-50, pág. 121.

<sup>20</sup> Según ya observaron M. L. WAGNER, *RFE*, XII, 1925, pág. 83, y J. PÉREZ VIDAL, *RDTP*, VIII, 1952, págs. 10-11.

<sup>21</sup> Sobre designaciones similares véase *Hochpyrenäen*, A II, 227.

de vinho de um trago)<sup>22</sup>, y en México y Cuba 'embocarse una vasija, como botella, jarra, etc., invirtiéndola para beber su contenido', acepciones que se parecen bastante a las anteriores. En Cuba, *embicar* también = 'acertar a introducir, o caer ajustada, una cosa en un hoyo, cavidad o en algo en que ensarte', *embique* 'juego de hoyuelo' (SANTAMARÍA), empleos que, después de lo dicho, tampoco necesitan explicación.

Repetimos que en vano buscaríamos designaciones de esta categoría en la Península fuera del Oeste, desde donde cruzaron el Océano para infiltrarse en las islas y en el continente americano.

En lo que precede, hemos procurado destacar la difusión geográfica de la palabra *bico*, *bica* y sus derivados. Semánticamente, la gran mayoría de los ejemplos registrados se agrupan con la significación de 'pico de ave, objeto puntiagudo, etc.'; se derivan de ella también los verbos citados, y en sentido figurado *bico*, *bicudo* 'bebedor'. No podemos decir si se debe también a la forma del objeto la designación *bica* 'especie de bollo o torta' difundida en Galicia y Norte de Portugal, puesto que los vocabulistas no hacen mención de ella en sus definiciones; sin embargo, FIGUEIREDO define expresamente *bica de manteiga* como 'bôlo oblongo e estreito'. Por otra parte, aparece en el Brasil *bicos* 'restos de alguma coisa' (FIGUEIREDO), en caló portugués 'moeda de dois tostois' (GONÇALVES VIANA, *Apostilas*, I, pág. 146), según FIGUEIREDO 'dinheiro miúdo, quantia insignificante', = 'moeda' también en el Oriente (*BdF*, VII, 1940-44, pág. 317), como en castellano "tres pesos y *pico*".

No entraremos aquí en una discusión del problema etimológico, que exigiría una discriminación más exhaustiva. Considérase *bic* generalmente como variante de gal. *b e c c u s* (*REW*, 1013; *FEW*, I, 310, nota 42), tipo al que se oponen cast. *pico*, *picotear*, etc., cat. *pic*, *picotejar*, etc., port. *nicar* 'bicar, picar com o bico'<sup>23</sup>.

<sup>22</sup> PEREIRA DA COSTA, *Vocabulário pernambucano*. Recuérdese que en Portugal *bico* significa, como *bicudo* (*RPF*, III, pág. 127), 'bebedor de vino' y también 'principio de *bebedeira*', 'embriaguez incompleta'.—Después de escritos los renglones precedentes me encuentro con la nota que COROMINAS dedicó al verbo hispanoamericano *embicar* (*RFH*, VI, pág. 144): "*Embicar* 'beber' no viene directamente de *bico*, sino de la acepción cubana *embocar* 'introducir una cosa', que a su vez sale de la argentina, chil. y port. 'embestir a tierra con el buque', la cual puede ser lusismo náutico antiguo". Adviértase, sin embargo, que ya en la Península existen ciertas relaciones entre *bico* - *jarra* - *beber* - *borracho*.

<sup>23</sup> FIGUEIREDO; CARREIRO DA COSTA, *Terminologia agrícola micaelense*, pág. 38. Cf. gall. *pisca* 'pizca', al lado de *nisco* (CARRÉ ALVARELLOS), y *nisga*, *nico*, *chisca* (R. CABANILLAS, *Antifona da cantiga*, Vigo, 1951, pág. 205); açor. *pisca*, *nisca*, *nica* (SILVA RIBEIRO, "Linguagem popular da Ilha Terceira", en *Bol. do Inst. Hist. da Ilha Terceira*, núm. 1), *nica*, -o también en el continente (FIGUEIREDO); murc. *mizca* 'pizca' (GARCÍA SORIANO); hispanoamer. *pirringa*

Los términos pertenecientes a los grupos semánticos 'hurgar', 'escarbar' (y 'descascarar') merecerían un estudio comparativo. Nos limitamos por ahora a registrar estas variantes:

trasmont. *esbicar* 'esfarrapar', en gall. 'romper el *bico* a una jarra o vasija' (CARRÉ ALVARELLOS);

santand. y salm. *escabuchar* 'pisar los erizos de las castañas para que suelten el fruto' (GARCÍA-LOMAS; LAMANO), Palencia y Rioja *escabuchar* 'escardar y escavanar' (*Dicc. ilustr. de la R. Acad. Esp.*), *escabuche* 'azada pequeña que se usa para escardar' (*ibid.*);

gall. *escabichar* 'escarbar; examinar cosas menudas; escudriñar', port. *escabichar* 'limpar com um palito', 'limpar as unhas', 'investigar, examinar com curiosidade e paciência'; en la prov. de Lugo *escabechar* 'separar por medio del engazo los erizos vacíos de las castañas';

port. *esbichar* = *esburgar* 'tirar a casca, separar da carne os ossos';

santand. *escabellar*, *escazabellar* 'quitar el cascabullo a las nueces, etc.' (GARCÍA-LOMAS), en Lugo *escabellar*, *escabelar* 'quitar a las castañas su cáscara o película', *escabelar* también 'cortar el pelo', como port. (*d*)*escabelar*;

salm. *escabullar* 'quitar el cascabullo a las bellotas' (LAMANO) = gall. *escabullar* 'descascarar, limpiar algunas semillas de la cápsula' (CARRÉ ALVARELLOS), port. *escabulhar* 'tirar o cascabullo a';

gall. *escarabellar*, *escarbellar*, *esgarabellar* 'hurgar' (VALLADARES), al lado de *escarafunchar* (CARRÉ ALVARELLOS) = port. *escarafunchar* 'esgravatar, remexer as terras como as galinhas', etc.; astur. *escarabicar*, igualmente 'hurgar', 'escarbar' (BRAULIO VIGÓN).

Para explicar estas formas se nos presentan las posibilidades siguientes:

Consideramos salm.-santand. *escabuchar* y gall. *escabichar* como derivados de *excavar*. Encontramos el sufijo *-uchar* también en salm. *cabuchar* 'cavar superficialmente y muy a flor de tierra', *esperriar*, *esparriar-esperruchar*, *esparruchar-esperrucha* 'chaparrón' (LAMANO) y santand. *engarrar-engarrucharse* 'pegarse los niños' (*BAE*, XXV, 1946, pág. 386), formas a las cuales corresponde *escabuchar* en Palencia y Rioja, donde encontramos la acepción original (= 'escavanar').

Gall. *escabichar* está formado con el sufijo *-ichar*, sumamente frecuente en esa región: *comichar*, *bibichar*, *escurrichar*, etc.<sup>24</sup> (*escabechar* viene a ser una mera variante de *escabichar*). En cuanto al sentido 'escudriñar' dado a *escabichar* en gall.-port., cf. norman. *caver* 'chercher' (*FEW*), esp. *escarbar* 'remover la superficie de la tierra'

'pedazo, fragmento', variante fonética de *mirringa*, *chiringo*, etc. (M. L. WAGNER, *ZRPh*, LXIV, 1944, págs. 332-333); *piñingo*, *miñingo*, *pichingo* 'pedazo chico' en San Luis, Argentina (VIDAL DE BATTINI, pág. 342), etc.

<sup>24</sup> V. GARCÍA DE DIEGO, *Elementos de gram. hist. gall.*, pág. 195.

empleado en el mismo sentido figurado ('inquirir curiosamente lo que está algo encubierto y oculto', etc.).

No parece imposible explicar trasmont.-minh. *esbichar* 'tirar a casca' como derivado del sustantivo *bicho*, que en port. fam. se usa también como designación del 'piojo', si tenemos en cuenta que en salm. aparece el verbo *despiojar* 'quitar los piojos' con una acepción muy parecida a la portuguesa: 'cortar las ramas chuponas a los árboles' (LAMANO). Claro que tal empleo tiene valor despectivo.

Los verbos *escabellar*, gall.-port. *escabelar* se relacionan con *cabello capillus*: 'desgreñar' > 'quitar la cáscara o película'.

El verbo *escabullar* se limita al gall.-port. y al salm., donde parece representar un portuguesismo. En la misma zona occidental aparecen a menudo *bullar*, *debullar*, *desbulhar* con idéntico significado ('quitar las cáscaras a las castañas, etc.', 'mondar manzanas, patatas, etc.': cf. nuestro estudio sobre la castaña en *AIL*, vol. V). Por eso nos inclinamos a considerar *escabullar* como variante de *bullar* formada con el elemento *esca-* frecuente en verbos como *escarolar* 'quitar el carolo del maíz', *escarochar* 'quitar la espiga de la carocha', *escabuchar* (cf. *supra*), *escamondar* 'limpiar los árboles', etc. Nótese que la voz castellana *desbullar* 'sacar la ostra de su concha' debe proceder del gall.-port., según observó ya V. GARCÍA DIEGO (*RFE*, XII, 1925, pág. 5).

Representan un grupo aparte *escarabellar*, *escarafunchar*, *escarabicar*.

## II. ANTRUEJO 'CARNAVAL'

Al hablar de los arcaísmos conservados en la Ribera del Duero, LLORENTE MALDONADO cita (pág. 174) *antruejo* 'carnestolendas', vocablo corriente aún en toda la comarca salmantina. Nos dice que es frecuente en los clásicos, y que se encuentra también en algunos dialectos modernos (cita el cantábrico, el berciano y el salmantino). El tema merece que nos detengamos un momento en él. Ha sido tratado últimamente por L. SPITZER (*WS*, III, 1911, pág. 195), J. BRÜCH (*ZRPh*, XXXVIII, 1917, pág. 694), R. MENÉNDEZ PIDAL (*RFE*, VII, 1920, págs. 15-16), y en una nota de la *RFE* (VI, 1919, págs. 401-402) que parece ser de AMÉRICO CASTRO, sin que tan eminentes filólogos hayan llegado a una solución definitiva de la cuestión. Así, se comprenden perfectamente las dudas emitidas por MEYER-LÜBKE (*REW*, 4515, *intritus*) respecto a las exposiciones de sus predecesores.

Es indudable que la forma *antruejo* no puede separarse de las variantes ant. cast. *entroido*, *antruido*, leon. *antrudo*, gall. *antroido*, port. *entrudo*, citadas en el *REW*. Pero ¿cómo explicarla fonéticamente? Para contestar a esta cuestión y a otras relacionadas con la

historia de la palabra, será bueno esbozar primero un cuadro de su difusión y de sus variantes.

Encontramos, al lado de *antruevo*, la forma culta *introido* en NEBRIJA (1492), *antruydo* en la *Crónica de Alfonso XI* (*Dicc. hist.*), en COVARRUBIAS (s. v. *antruevo*), quien dice que es propia de las aldeas de Salamanca, y más tarde en el P. ISLA (*Dicc. hist.*); por fin, *entroydo* en un documento de Liébana del año 1229 (*RFE*, VII, pág. 15).

He aquí la distribución actual de las variantes:

*antruido* Palencia (*RDTP*, I, 1945, pág. 668: voz ya anticuada) y Sierra Cantábrica (verbo *antruidar*, al lado de *antrochu-antrujar*, GARCÍA-LOMAS); *antroido* en astur. occid. desde Valdés al Eo (verbo *entroidar*, ACEVEDO), *l antroido* Genestoso, Bao (Sudoeste de la prov. de Oviedo), *antroidu* en la zona colindante de la prov. de León (GUZMÁN ÁLVAREZ, *Babia-Laciana*; verbo *antruidar*) y en los pueblos leoneses de la ribera derecha del Esla (*RFE*, VII, pág. 15); *antruido* en la prov. de León (L. GETINO, sin localización: más comúnmente *antrojo*, verbo *antrojar*, *antrojada*);

*antroiro*, var. asturiana, registrada por mí en la zona Sudoeste de esta región, por ACEVEDO y MENÉNDEZ PIDAL en Grandas de Salime (también por LLANO ROZA, *Del folklore asturiano*, pág. 267 sin localización), por A. MUNTHE (*Anteckningar*) en el Valle del río Ibias, *l antroiro* Besullo, *el antroiro* Degaña, *el antroiro* Villar de Cendias, apuntados por nosotros, igualmente en el Sudoeste de Asturias. Ha interferido en todas estas formas el sufijo *-oiro*, sumamente frecuente en la región;

*antroyo* Fuejo (conc. de Tineo) representa también una adaptación de la forma culta a la pronunciación regional;

*entroido*, forma arraigada en partes del Bierzo, en la zona Sur de la prov. de León, en ciertas regiones arcaizantes de Sanabria y gran parte de Galicia: Bierzo (FERNÁNDEZ Y MORALES), al lado de *antrojada* 'carnavalada' (GARCÍA REY), Cabrera (Truchas, Encinedo, La Baña), valle inferior del río Cabrera (Silván, Benuza, etc.), Ribadelago, San Martín de Castañeda, Santa Cruz de Abranes, etc., en Sanabria; prov. de Orense, etc. (VALLADARES: *entroido*, *entroidar*, *entroidada*; *RDTP*, II, 1946, pág. 436), así como en ant. port. (FIGUEIREDO); cita V. RISCO como formas típicas de Galicia *entroido*, *antroido* y aun *introido*, correspondiendo *antruevo* al castellano (*RDTP*, IV, 1948, pág. 163), *entroidadas* 'diversiones de Carnaval' (*ibid.*, pág. 164);

*entruído* Calabor (zona Sur de Sanabria), como en port. (LEITE DE VASCONCELLOS, *Opúsculos*, II, pág. 488; etc.), donde encontramos además las variantes *intruido*, *entrudo* y la forma culta *entruído*<sup>25</sup>, y *entruído*, *entrudo*, *entruído* en los partidos del Barco de Valdeorras

<sup>25</sup> FIGUEIREDO; *RLu*, XXVII, 1928-29, pág. 125; *RPF*, I, 1947, pág. 130; LEITE, *Opúsculos*, I, pág. 371; *Douro-Litoral*, 4ª série, V/VI, pág. 3.

y Viana del Bollo, prov. de Orense<sup>26</sup>; *intruidar* 'comer bem; achar-se bem' en Barcellos (A. GOMES PEREIRA);

*entrudo*, verbo *entrudar* 'reunirse las familias o amigos a celebrar el *entrudo*' en Canarias (LUGO, *Colección de voces y frases provinciales de Canarias*), donde representa evidentemente un portuquesismo;

*entrueido* esporádicamente en Sanabria (Vega del Castillo) y la Cabrera Alta (Quintanilla de Yuso), variante fonética de *entruido*;

*entrudio*, forma predominante en la zona gallega y Sur de Sanabria (desde Porto hasta La Tejera, Hermisende y Padornelo) y la zona colindante de la prov. de Orense, al lado de *intrudio* (TENORIO, *La aldea gallega*, pág. 121).

A estas formas que claramente denuncian su estrecha relación con *intruitus*, se oponen los grupos siguientes:

*antrochu* Sierra Cantábrica (*BBMP*, II, 1920, pág. 6; GARCÍA-LOMAS; verbo *antrujar*) y partes de Asturias (GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, pág. 149); *antroxo*, -u en el bable central (BRAULIO VIGÓN; CANELLADA; RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *Alto Aller*; verbo *antroxar* 'disfrutar gozando mucho', 'celebrar el antruejo'), y según MENÉNDEZ PIDAL también en el asturiano occidental;

*antrojada* Bierzo 'carnavalada', 'actos chocantes y risibles' (GARCÍA REY), forma que delata su origen castellano frente a *entroido* registrado arriba;

*antruejo*, forma que encontramos por primera vez en NEBRIJA, 1492 (*antruejo* o *introido*), y luego en OUDIN, en COVARRUBIAS ("este vocablo se usa en Salamanca, y vale lo mismo que carnestolendas, y en las aldeas le llaman *antruydo*") así como en un Interrogatorio de pupilajes de la Universidad de Salamanca desde 1561 en adelante ("en las pascuas y antruejos"; *RFE*, XI, 1924, pág. 419)<sup>27</sup>, y en otras obras de los siglos siguientes (*Dicc. hist.*, GILI GAYA, *Tesoro lexicográfico*) como término propio de Castilla y Salamanca.

En Salamanca el vocablo sigue aún hoy hondamente arraigado: *antruejo* 'carnaval', 'traje o prenda de vestir hartamente chocante y risible', 'holgorio, algazara', *antruejada* 'carnavalada', 'broma grotesca', *antrojero* 'el que viste trajes chocantes y raros', al lado de *entruejar* 'engañar, burlarse de' (LAMANO; MALDONADO, pág. 174)<sup>28</sup>. De Castilla, el vocablo ha irradiado a la Sierra Cantábrica (*antrojar*) y hasta el Bierzo (*antrojada*). Encontramos el mismo vocablo en la prov. de León<sup>29</sup> y en partes de Sanabria, donde aparece en las variantes *en-*

<sup>26</sup> V. RISCO, *RDTP*, IV, 1948, pág. 163; N. TENORIO, *La aldea gallega*, Cádiz, 1941, pág. 121: *o día d'o intrudio*.

<sup>27</sup> Debo esta indicación al fichero lexicográfico organizado por J. Corominas en el Instituto de Lingüística de la Universidad Nacional de Cuyo.

<sup>28</sup> Cf. también la descripción detallada de los *antruejos* de Villanueva de la Vera en el tomo *España* de la *Enciclopedia Espasa*, págs. 498-499.

<sup>29</sup> CÉSAR MORÁN, *Por tierras de León*, Salamanca, s. v., pág. 44; *antruejos* (LOMBA); *antrojo* (L. GETINO), etc.

*trúejo, -u* Vigo, Rábano, *entrúejo* Murias, Coso, Santiago de la Requejada, Pedrazales, Limianos, *entruejo* Santa Colomba (*j=jota*), vale decir en una zona donde podríamos suponer una influencia castellana moderna (frente a *entroido, entruido, entrudio* en la zona Oeste y Sur). Hay que advertir, sin embargo, que el sonido *j* puede explicarse también a raíz de la fonética regional<sup>30</sup>.

Parece tener origen distinto la voz alentejana *entrouxar-se* 'vestir-se sem arranjo, com pouco cuidado', *entrouxo* 'pessoa mal vestida', *entrouxado* ("Ele saíu na terça-feira de entrudo a ver os *entrouxados*": *RLu*, XXXV, 1937, págs. 155-156), vinculada con *trouxa, troixa* 'fardo de roupa; mulher desajeitada e mal procedida' (FIGUEIREDO).

Señalamos por fin la forma *antruechu* registrada por GUZMÁN ÁLVAREZ en Babia-Laciana (Noroeste de la prov. de León), al lado de la designación primitiva *antroidu*. Nos parece claro que *antruechu* (con africada palatal) se deriva de *antruexu* (*x=fricativa palatal sorda*), puesto que existen en dicha región *canaleixa* y *canaleicha* 'canal del molino por donde pasa el grano' (GUZMÁN ÁLVAREZ, pág. 223), representando en este caso la segunda forma la evolución normal.

Al comparar la difusión geográfica actual de las designaciones citadas observamos un contraste notable. Las formas primitivas derivadas directamente de *in t r o i t u s*<sup>31</sup> —*entroido, entruido* (var. *enttrueido*), *entrudo, entrudio, antroido* (var. *antroiuro, antroyo*) y *antruído*— viven en el extremo Oeste y Noroeste de la Península (Portugal-Galicia); son frecuentes asimismo en las zonas arcaizantes de las provincias colindantes, en Zamora (Sanabria), León (toda la parte Sur y Sudoeste, Bierzo y el Noroeste) y Oviedo (asturiano occidental); escasean, sin embargo, en las sierras del Norte, donde las encontramos esporádicamente en la Montaña de Santander y, en estado ya anticuado, en la prov. de Palencia. Consta que este mismo tipo existía antiguamente también en Salamanca y Castilla, donde ha dejado vestigios aislados, según hemos apuntado, en la Montaña, en Palencia, en la obra del P. Isla.

A este tipo, cuya evolución fonética no cabe analizar aquí en detalle<sup>32</sup>, se opone el tipo *antruejo*, al que hay que agregar *antroxu* y los verbos correspondientes *antruejar, antrujar, antrojar, antroxar*.

<sup>30</sup> Voy a tratar esta cuestión detenidamente en *Los dialectos de Sanabria y sus zonas colindantes*. Por el momento, cf. *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, pág. 81. Sobre la etapa antigua *š* en castellanismos véase también Y. MALKIEL en la reseña del estudio de Casado Lobato, *Lan*, XXV, 1949, pág. 296.

<sup>31</sup> Cf. el artículo de C. MERLO sobre los nombres del carnaval publicado primero en *WS*, III, 1911, pág. 98. Encontramos *in t r o i t u s* en cat. *intròhit*, en bearn. *entrouit, entruit* (PALAY) y otros dialectos meridionales (F. MISTRAL, *Lou tresor dóu Felibrige*) como término de la liturgia, fr. *introit*, etc.

<sup>32</sup> Tan sólo apuntamos que *enttrueido* presupone la forma *entruido*: cf. F. KRÜGER, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, pág. 50.

Siguiendo los pasos de L. SPITZER y J. BRÜCH, quienes habían pensado en una relación con *antojo* para explicar la *j* y el diptongo *ue* respectivamente, el crítico anónimo de estos dos autores propone como punto de partida el verbo *antrojar* contaminado por *antojar* (leon. *antoxar*), sin desconocer la dificultad semántica que hay en tal vinculación (*RFE*, VI, 1919, pág. 402). Considerando tales dificultades, y basándose en la forma *sant Antruijo* atestiguada en el *Cancionero musical de los siglos xv y xvi*, MENÉNDEZ PIDAL cree haber encontrado la etimología de la palabra en una forma diminutiva *\*i n t r o i t u l u m*, *\*i n t r o i c u l u m* con *i* larga (*RFE*, VII, 1920, págs. 15-16)<sup>33</sup>, forma que, según ya observó MEYER-LÜBKE (*REW*, 4515), parece poco probable.

Dijimos antes que el primitivo *i n t r o i t u s* ha experimentado en los dialectos diversas transformaciones, asimilándose poco a poco a las tendencias del lenguaje hablado. Así tenemos *antroiro*, *entroiro* con el sufijo popular *-oiro*; *antroyo*, forma que se ha alejado más de la base latina, y *entrudio*, *intrudio*, que evidentemente representan una desfiguración<sup>34</sup> de *entruido*, *entroido*, *entroydo*, tan frecuentes en la Edad Media y en los dialectos modernos. Ahora bien, tal transformación puede haber dado origen a *antroxo-antruejo*. Suponemos que de *entroido* se originó *entrodio*, forma más popular que luego experimentó una serie de transformaciones.

Se nos presentan varias posibilidades para explicar tal evolución: *entrodio* > *antrošo* como *i n o d i o* > *enojo*, etc.<sup>35</sup>, o, tomando como punto de partida *antroyo*, una transformación de *y* en *ž* análoga a la

<sup>33</sup> También GARCÍA DE DIEGO, *Gram. hist. española*, explica la voz *antruejo* a raíz de *\*i n t r o i t u l u m*.

<sup>34</sup> Esa metátesis vocálica tiene casi carácter general en una vasta zona que abarca el Sudoeste de la prov. de Oviedo, gran parte de Orense y la zona colindante del Minho portugués: *truita-trutia* 'trucha', *escuitar-escutiar* 'escuchar', *cuito-cutio* 'estiércol', *mutu-mutio* 'mucho' (M. MENÉNDEZ GARCÍA, *RDTP*, VI, 1950: Vocabulario); en el Minho *chuiua-chuvia* 'lluvia' (M. DE PAIVA BOLÉO, *BdF*, XII, 1951, págs. 30-31, con mapa de la difusión geográfica: extremo Norte del Minho; pero se equivoca el ilustre dialectólogo portugués al considerar la forma *chuiua* como "ciertamente más moderna que *chuvia*": los demás ejemplos citados demuestran precisamente lo contrario).—Idéntica tendencia denota el cambio *cuidar* > *cuaiar*, frecuente en los dialectos occidentales y septentrionales de España (salmantino, leonés, asturiano, cantábrico) y en judeoespañol (WAGNER, *RFE*, XXXIV, 1950, pág. 71); *cuidado* > *cuaiado* también en el Sur de España (MUÑOZ PABÓN, *El buen paño*, pág. 45); cat. *cuiro* > *curio*, etc. (MOLL, *Gramática histórica catalana*, pág. 168).—Después de confeccionados estos comentarios viene a mis manos, gracias a la amabilidad de mi colega J. Van Horne, el artículo de C. MERLO que hasta entonces no había podido consultar en Mendoza. Son bien fundadas las dudas que el insigne romanista italiano emite sobre las teorías de C. Michaëlis y más particularmente de G. Baist, quien admitió *antruejo* < *antruejar* < *i n t r o i t i a r e* (*Studi glottologici di Clemente Merlo*, Pisa, 1934, pág. 103).

<sup>35</sup> GARCÍA DE DIEGO, *Gram. hist. española*, pág. 101; astur. *enoxar*, *anoxar*.

que se observa aún en varias partes de Castilla y Andalucía, donde la -y- intervocálica se pronuncia como una ž o una variante intermedia entre y y ž<sup>36</sup>.

Pero podría presumirse también la interferencia de otra palabra. Como tal se presenta port. *trouxa*, *troixa* 'fardo de roupa', usado también por los vendimiadores del Norte<sup>37</sup>, port. *fazer a trouxa*, 'preparar-se para uma viagem'<sup>38</sup>, al lado de *troixel*, *troixelo*, ant. gall. *trojel* 'fardo', gall. *trouxa* 'ropa enrollada o empaquetada' (CARRÉ ALVARELLOS), bercian. *troja* 'rollo de lienzo casero' (GARCÍA REY), en sentido figurado minh. *troxa* 'mulher desajeitada e de mau proceder'<sup>39</sup> y alent. *entrouxo* 'pessoa mal vestida', de *entrouxar-se* 'vestir-se sem arranjo, com pouco cuidado' (*RLu*, XXXV, 1937, págs. 155-156), palabras que se relacionan evidentemente con ant. cast. *troxa*, *troxel* 'involucrum, fardel'<sup>40</sup>, "troxado, trossado en árguenas, talegas o cuestas"<sup>41</sup>, cat. *trossa* 'feix de llenya, herba, etc.' (*Hochpyrenäen*, C I, 103; II, 431), *trossar* 'plegar' (*BDC*, II, 1915, pág. 57), *atrossar* 'arromangar el vestit, les mànegues' (*Dicc. Aguiló*), aran. *trosa* 'haz de paja o hierba' (COROMINAS, *BDC*, III, 1916, pág. 27)—ant. prov. *trosa* 'trousse', *troxel* 'trousseau, paquet', *trozar* 'trousser, relever, charger du bagage', fr. *trousse*, etc.<sup>42</sup> Ahora bien, notamos una clara vinculación de *trouxa* 'fardo de roupa' y las mascaradas de carnaval en el

<sup>36</sup> T. NAVARRO TOMÁS, *Manual de pronunciación española*, § 121; *RFE*, XXI, 1934, pág. 277; ZAMORA VICENTE, *El habla de Mérida*, pág. 24; encontrará el lector más referencias en el libro de B. MALMBERG, *Études sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine*, Lund, 1950, págs. 104 y sigs.; y cf. G. CONTINI, *NRFH*, V, 1951, pág. 182, donde se insiste también en la tendencia al ensordecimiento.

<sup>37</sup> F. KRÜGER, *El léxico rural del Noroeste ibérico*, pág. 89.

<sup>38</sup> NUNES, *Digressões lexicológicas*, Lisboa, 1928, pág. 141.

<sup>39</sup> A. GOMES PEREIRA, *Tradições populares da Guarda*, Espozende, 1912, pág. 66.

<sup>40</sup> Alonso de Palencia (O. J. TALLGREN, *Estudios sobre la Gaya de [Pero Guillén de] Segovia*, Helsinki, 1907, pág. 51: *entroxas*, *atroxas* = port. *trouxa*, fr. *trousse*).

<sup>41</sup> Cf. BERCEO, *Milagros*, 243c, 666c (ed. Solalinde, con otras referencias), y J. M. AGUADO, *Glosario sobre Juan Ruiz*, Madrid, 1929, pág. 613. No desconocemos las dificultades que se oponen a una interpretación exacta de los ejemplos medievales. Siguiendo el ejemplo de LANCHETAS, *Gramática y vocab. de las obras de Berceo*, Madrid, 1900, pág. 757, SOLALINDE interpreta *troxado* 'guardado, es decir metido en trojas o talegas' hasta en el caso de *Milagros*, 666c: "Levólo [el aver todo en un sacco atado] a la isla en sus cuestas *troxado*", y *Partida II*, tít. XXII, ley 1: "sus enemigos llevaban sus viandas *troxadas* en árguenas o en talegas cuando iban en cabalgadas". En cambio, AGUADO interpreta *troxa* 'ataharre o la cuerda con que la albarda se sujeta al rabo de las bestias: "Que non ay mula de albarda que la *troxa* non consienta" (JUAN RUIZ, 710d), según Cejador 'alforjás'; "silla e freno de *troxa* quatro mrs." (*Cortes*); "enselladas las bestias y las *troxas* guisadas" (*Alexandre*, 1671d).

<sup>42</sup> En cuanto a la etimología, cf. BLOCH-WARTBURG, *Dict. étym. de la langue française*, s. v. *trousser*: "probablemente latin populaire *torciare*": según

Alentejo, donde dicen *entrouxar-se* 'vestir-se sem arranjo', *entrouxada*: "Ele saíu na terça-feira de entrudo a ver os *entrouxados*" (*RLu*, XXXV, págs. 155-156, en una región donde subsiste *entruido* 'carnaval'). Tal asociación puede haber conducido a un cruce completo, como se observa en *antruejo*, designación que, según el testimonio de varios vocabulistas, era propia de Salamanca, y a cuyo lado debe de haber existido también el verbo correspondiente (actualmente *antruejar* 'burlarse', *antruejada* 'carnavalada, broma grotesca'). COVARRUBIAS habla expresamente de disfraces y máscaras carnavalescas como aspectos típicos de esta fiesta ("hazían máscaras y disfraces, tomando la gente noble el traje vil de los esclavos"), y aún subsisten en esta misma provincia designaciones como *antruejo* 'traje o prenda de vestir hartamente chocante y risible' (al lado de 'carnaval') y *antrojero* 'el que viste trajes chocantes o raros'. No parece imposible, pues, que haya que buscar en Salamanca el foco de la innovación (*antruejo* en lugar de *antruydo*, etc., y los verbos correspondientes que según toda probabilidad han dado origen a la presunta innovación: 'vestirse en forma desaliñada' > 'vestirse en forma carnavalesca')<sup>43</sup>.

En cuanto a la vocal tónica, que primitivamente era una *o* abierta, puede explicarse como analogía con el sistema verbal (a base de *antrojar*, *antrojero* - *antruejo*). Adviértase sin embargo que existen también en castellano formas diptongadas ante consonante palatal, como *lueñe*, *ruejo* (frente a *hoja*, *noche*, *cojo*). El diptongo *ue* de la zona leonesa (*entruejo*, *entruešu*, *antruechu*) concuerda perfectamente con tendencias fonéticas propias de la región<sup>44</sup>.

FRITZ KRÜGER

Universidad Nacional de Cuyo,  
Mendoza (Argentina).

otros etimologistas, derivado del ant. fr. *tros* 'trognon, trognon de chou' (cf. ahora HUBSCHMID en *RPF*, V, 1952, pág. 16).

<sup>43</sup> Cabría preguntar si las formas alentejanas no representan préstamos de los dialectos españoles colindantes. Pero en contra de esto está el hecho de que la voz *trouxa* 'fardo' aparece fuertemente arraigada en Portugal.

<sup>44</sup> Cf. sanabr. *gwói* 'hoy', Cabrera *nueite* 'noche', *ueyos* 'ojos', etc. (KRÜGER, *El dialecto de San Ciprián*, pág. 12; CASADO LOBATO, *El habla de la Cabrera Alta*), *fuecha* 'hoja', *nueite* 'noche' etc. en Babia-Laciana (GUZMÁN ÁLVAREZ), etc.